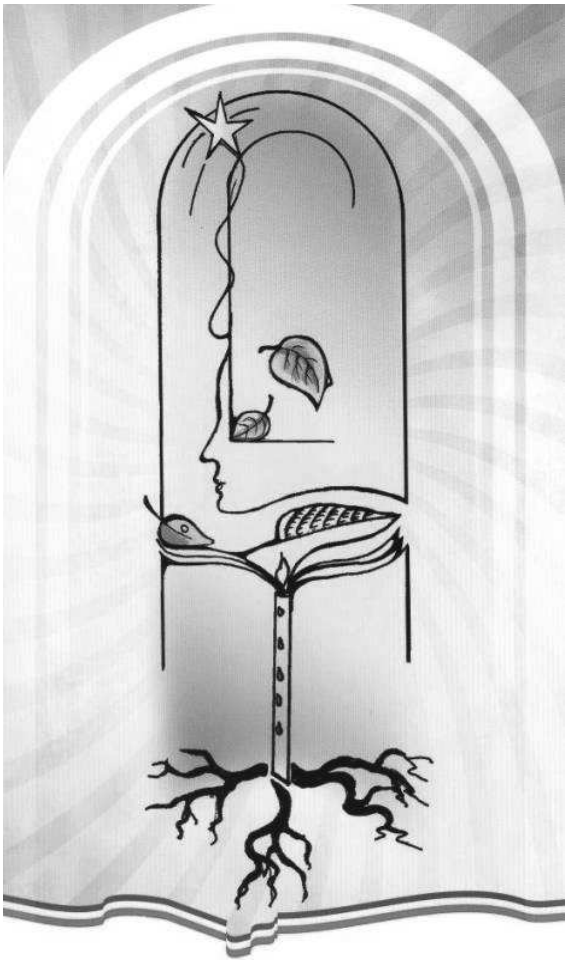
**Ion Găină**

# The Word (The ABC of the Young Creator)

# Cuvântul (ABC-ul tânărului creator)



Edited and translated by Olga Amarie and Rosemary Lloyd

**U**NIVERSITY **P**RESS
OF THE SOUTH

**2021**

Copyright 2021 by Ion Găină.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published in the United States by The University Press of the South. Printed in France by Monbeaulivre.fr

E-mails: unprsouth@aol.com; universitypresssouth@gmail.com

Visit our award-winning web pages: www.unprsouth.com

www.punouveaumonde.com

Ion Găină.

The Word (ABC of the Young Creator).

Second Edition. English.

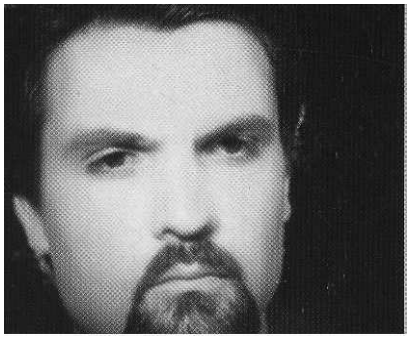
xvi + 333 pages.

Cover Art Photo by Ion Găină. Reproduced with Permission.

1. Romanian Literature. 2. Poetry. 3. Drawings. 4. Alphabet. 5. Teaching. 6. Creative Writing. 7. The Word (ABC of the Young Creator). 8. Olga Amarie. 9. Rosemary Lloyd. 10. Ion Găină.

ISBN: 978-1-937030-07-0 (First Edition, USA, 2011)

ISBN: 978-1-952799-28-0 (Second Edition, Europe, 2021)



Where the *Word* and the *Book* prevail
There the *grave* and *Death* must fail!

## STATE OF MIND
(by Ion Găină)

There are days
when I feel that
all my being
is Sky.

There are days
when I feel that
all my being
is Earth.

But I, between
the Sky and the Earth
of this Passage,
remain
the Word.

Listen to me!



## STARE
(de Ion Găină)

Sunt zile
când simt
că toată fiinţa
mi-i Cer.

Sunt zile
când simt
că toată fiinţa
mi-i Pământ.

Iar eu, între
Cerul şi Pământul
acestei Treceri,
Cuvânt
rămân.

Ascultaţi-mă!

Ce poate *Cuvântul* și *Cartea* nu poate *mormântul* și *Moartea*!

# ACKNOWLEDGMENTS

We are very grateful to Indiana University in Bloomington for their financial support. The author expresses his sincere appreciation for the professional and dedicated work of Olga Amarie and Rosemary Helen Lloyd. It is also a pleasure to acknowledge the contribution of Dragoş Amarie whose attention to detail in the preparation of this work did much to enhance the quality of this book. Special thanks go to all those who participated in this project.

**Reviewers**: Grigore Vieru, Maria Buruiană, Ion Negură, Ion Borşevici, Alexei Colâbneac.

# MULŢUMIRI

Suntem foarte recunoscători Universității Indiana din Bloomington pentru ajutorul financiar acordat. Autorul aduce sincere mulţumiri pentru profesionalismul şi efortul depus de Olga Amarie şi Rosemary Helen Lloyd. Deasemeni, este o plăcere să menţionăm contribuţia lui Dragoş Amarie, a cărui atenţie la detaliu a îmbunătăţit semnificativ calitatea acestei lucrări. Mulţumiri speciale tuturor celor care au participat la acest proiect.

**Recenzenţi**: Grigore Vieru, Maria Buruiană, Ion Negură, Ion Borşevici, Alexei Colâbneac.

I dedicate this book to my parents Vasile Găină and Vera Găină (Buzilă), as well as to my Spiritual Father Alexei Mateevici

Închin această carte părinţilor mei Vasile Găină şi Vera Găină (Buzilă), precum şi Părintelui meu spiritual Alexei Mateevici

# TABLE OF CONTENTS

Preface – Worship of the Word. . . . . xii
Form of Greeting for *the Word* Class . . . . . 2
The Poems of the Letters A-Z . . . . . 4
Farewell Expressions for *the Word* Class.....288
Annexes .....290
The Cathedral of Words. .....292
The Meaning of Our Names .....294
About the Star, the Flower and the Spring, That Is to Say about the Word.....296
A Person's Life – A Week.....298
Argument for the Poem of Latin Letters .....300
Open Doors for all Spaces. .....304
Portraing Moments of *the Word* Class. .....308
Names and Coats of Arms of the Groups Which Attend the *Word* Classes .....312
Necessary Readings. .....316
*Our Language* by Alexei Mateevici.....318
*Learn from Everything* by Rudyard Kipling.....322
*If...* by Rudyard Kipling.....324
*Anti-if* by Kostas Varnalis .....328
*Only the Body* by Sergiu Grossu.....332

# CUPRINS

Prefaţă – Închinare Cuvântului ..... xiii
Formulă de salut la ora *Cuvântul*. . . . . 3
Poemele literelor A-Z . . . . . 5
Formulă de rămas bun pentru ora *Cuvântul* ..... 289
Anexe. ..... 291
Catedrala de Cuvinte ..... 293
Taine Cosmice ascunse in numele noastre. ..... 295
Despre stea, floare şi izvor, adică despre Cuvânt. ..... 297
Viaţa omului – o săptămână ..... 299
Argument pentru poezia literelor latine. ..... 301
Uşi deschise pentru toate spaţiile. ..... 305
Portretul unor clipe ale lecţiei *Cuvântul* ..... 309
Denumiri şi blazoane ale grupelor ce frecventează orele *Cuvântul.* ..... 313
Lecturi necesare ..... 317
*Limba noastră* de Alexei Mateevici. ..... 319
*Învaţă de la toate* de Rudyard Kipling ..... 323
*Dacă*... de Rudyard Kipling ..... 325
*Anti-dacă* de Kostas Varnalis. ..... 329
*Doar trupul* de Sergiu Grossu ..... 333

# LEGEND:

N.B.! (*Nota bene!*) – Homework
❋ – Class activity
* – The words marked in *italics* should be considered as independent creation themes

# LEGENDĂ:

N.B.! (*Nota Bene!*) – Temă pentru acasă
❋ – Activitate în clasă
* – Cuvintele scrise cursiv se vor considera drept teme de creaţie independente

# PREFACE

## WORSHIP OF THE WORD

This manual and guide for the creative writing classes, or the young creator's ABC, is the result of my experiments in writing and teaching. It seeks to contribute to the development of students' creative imagination and their artistic way of thinking. Those exercises involving the imagination that we have included here are merely simple tests intended to unleash the students's creative thinking, giving them the opportunity to discover the values and essences that surround us, and the opportunity to become familiar with the charm and the hidden meanings of words.

As we know, the artistic way of thinking represents one of the modes through which we discover nuances, meanings and new depths; it penetrates the mystery of things not yet known to us. *The Word* course seeks to reinforce this knowledge and teach our young creators how to admire and respect the greatness of the word *fortress*, the generosity of the word *wellspring*, the dignity of the word *bell*, the abundance of the word *torch*, the meanings of the words *light, tear, arrow*, to teach them, specifically, "the languages that do not exist" (Stanislaw Lec).

This work offers those who are passionate about the word suggestions about how to keep the reserve of light that our ancestors bequeathed us, how to rediscover the highest values of humanity, subscribing to the great idea of passing from the mechanistic way of education to the school of creation, which opens new paths of communication with the universe, of founding – in the loneliness of the world – "the cosmos of the room" (Valeriu Anania).

The classes included in *The Word* aim to contribute to the formation and the development of creative abilities. Teaching our young people how to hold a dialogue with the leaf that falls in autumn, how to converse with the winter snow flakes or the blade of grass will bring us to the making of dictionaries of symbols, to the discovery of the bud opening. Teaching them how to wield the

# PREFAŢĂ

## ÎNCHINARE CUVÂNTULUI

Acest manual şi ghid pentru orele de *Cuvânt* sau ABC-ul tânărului creator, este un rezultat al experimentelor pedagogice şi literare. Prezenta carte şi-a propus să contribuie la dezvoltarea imaginaţiei creatoare şi a gândirii artistice a elevilor şi studenţilor. Exerciţiile de imaginaţie incluse aici sunt nişte probe, menite să descătuşeze gândirea tânărului creator, oferindu-i posibilitatea să descopere valorile şi esenţele ce dăinuie în preajmă, să cunoască vraja şi sensurile tăinuite ale cuvintelor.

După cum se ştie, gândirea artistică reprezintă una din modalităţile prin care omul descoperă nuanţe, sensuri şi profunzimi noi, pătrunde în taina lucrurilor încă necunoscute lui. Orele de *Cuvânt* vin să întărească această convingere şi să înveţe tinerii a admira şi respecta măreţia cuvântului – cetate, generozitatea cuvântului – izvor, demnitatea cuvântului – clopot, dărnicia cuvântului – făclie, semnificaţiile cuvintelor lumină, lacrimă, săgeată, să-i înveţe, adică, "limbile care nu există" (Stanislaw Lec).

Lucrarea oferă celor împătimiţi de cuvânt sugestii despre aceea cum să păstreze rezerva de lumină, lăsată moştenire de strămoşii noştri, cum să redescopere cele mai de preţ valori ale umanităţii, subscriind la fericita idee de a trece de la modul mecanicist de instruire la şcoala creaţiei, care deschide drumuri inedite de comunicare cu universul, de făurire – în singurătatea lumii" – a "cosmosului odăii" (Valeriu Anania).

Întâlnirile în cadrul orei de creaţie *Cuvântul* îşi propun să contribuie la formarea şi dezvoltarea aptitudinilor creatoare. Învăţând tinerii creatori să dialogheze cu frunza ce cade toamna, să converseze cu fulgii iernii sau cu firul de iarbă, se va ajunge apoi la alcătuirea mugurelui. Învăţându-i să mânuiască Pana Inspiraţiei, se va purcede la însăilarea noilor poveşti, a jurnalelor literare şi notelor de călătorie imaginară, la consfinţirea cuvintelor, plasarea lor în Catedrala de Cuvinte, în care mai stau ascunse misterele poeziei lumânărilor, autografele frunzelor, zborul clipelor

Inspiration Feather, we will proceed to the improvisation of new tales, literary journals and notes about an imaginary trip, to the sanctioning of words, to get them in the Cathedral of Words, in which are still hidden the mysteries of the poem of candles, the autographs of leaves, the flight of talking moments. One of the desiderata of *The Word* course remains, therefore, the principle: "Originality of thought implies originality of action".

This book includes many suspension points, which naturally ask us to continue and to return, to take up thoughts and artistic situations already enunciated, to rediscover the world and the personal I. For, isolating themselves in the small room of their souls, the reader will be able to think more profoundly and remarkably, while the suspension points, touching the lines and the circles of the graphic poems, will succeed in tracing the unusual destiny of the creator.

Who could become (but also remain) a friend of the course *The Word*? Naturally only those obsessed with the word, those capable of penetrating the meaning of those words that give rise to a personality: Mother, Father, Language, Country, Ancestors, Memory, Love – things of great value placed piously on the iconostasis [1]of the Cathedral of Words[2]; the student addicted to folklore, mythology, ancient culture and literature, desirous to leaf through dictionaries of symbols; the one who is accustomed to read with a pencil in hand, eager for knowledge and purification through the word and the art.

In *The Word* we insist on fundamental images and notions, chosen for their beauty and intentionally transformed into the cornerstone and essence of the book. The Mountain, the Time, the Light, the Tree, the Leaf, the Bird, the Earth, the Sun draw together the permanent meanings of life, existence and eternity.

Placed in alphabetical order, the Letter-Poems [3] form a bridge leading to the road you follow on your quest for images and creative dimensions, the road of quests for oneself. They have the

---

[1] In Orthodox Churches, the iconostasis is the separating wall decorated with icons between the altar and the rest of the church.

[2] See the *Cathedral of Words* in Annexes

[3] The graphical poems are drawn by the author, unless otherwise specified.

vorbitoare, unul dintre dezideratele cursului “Cuvântul” rămânând, aşadar, principiul: “Originalitatea de gândire presupune originalitate de acţiune”.

Lucrarea conţine mai multe puncte de suspensie, care, firește, cer o contrinuare şi o revenire, o reluare a gândurilor şi situaţiilor artistice deja enunţate, o redescoperire a lumii şi a propriului Eu. Căci, izolându-se în chilioara sufletului său, tânărul va putea gândi mai profund şi neobosit, iar punctele de suspensie, atingând liniile şi cercurile poemelor grafice, vor putea contura neobişnuitul destin al creatorului.

Cine ar putea deveni (dar şi rămâne) prietenul cursului “Cuvântul”? Firesc lucru – doar cei împătimiţi de cuvânt, cei capabili să pătrundă sensul cuvintelor de la care porneşte o personalitate: Mama, Tata, Limba, Ţara, Strămoşii, Memoria, Dragostea – podoabe aşezate evlavios pe catapeteasma Catedralei de Cuvinte[4]; elevul şi studentul împătimit de folclor, mitologie, cultură şi literatură antică, dornic să răsfoiască dicţionarele de simboluri, cel care obişnuieşte să lectureze cu creionul în mână, setos de cunoaştere şi de purificare prin cuvânt şi artă.

În carte se insistă asupra imaginilor şi noţiunilor fundamentale, alese în mod deosebit şi intenţionat transformate în temelie, în esenţă a lucrării. Muntele, Timpul, Lumina, Arborele, Frunza, Pasărea, Pământul, Soarele adună în pagini permanentele sensuri ale vieţii, existenţei şi veşniciei.

Aşezate în ordine alfabetică, LITERELE – POEME sunt o punte de trecere spre drumul căutărilor de imagini şi dimensiuni creatoare, spre drumul căutărilor de sine. Ele au puterea să convingă pe orice tânăr creator că alfabetul propus în carte nu este doar un sistem de semne ci, de fapt, exprimă largheţea şi profunzimea creatoare, gândirea împlinită şi completată cu frumuseţea imaginilor artistice. Revenirea la formula alfabetului semnifică revenirea la esenţe, încercarea de a contempla undele spaţiale şi simbolurile după care e ascunsă imaginea.

Cel mai important moment, propus de cursul “Cuvântul”, este Momentul Revelaţiei şi al libertăţii de creaţie. Orele de “Cuvânt”, numite şi “întâlniri”, constau din mai multe etape-clipe: Clipa purificării prin vers sau cântec, Clipa demnităţii, Clipa

[4] Vezi *Catedrala de Civinte* la Anexe.

power to convince any young creator that the alphabet proposed in this book is not only a system of signs, but actually expresses creative generosity and profundity, the full thought completed by the beauty of artistic images.

The most important moments proposed by *The Word* are those connected with Revelation and the freedom of creation. *The Word* classes, also called "meetings", consist of many moments: the Moment of purification through verse and song, the Moment of dignity, the Moment of recovery of values *etc*. Each Moment has its own coat of arms – an emblem which expresses graphically the moment of artistic realization. The lesson starts and finishes with special forms of greeting and farewell.

Specifically destined for the best and most intellectual of students, *The Word* –the young creator's ABC– sets out to stimulate creative freedom and is, perhaps, one of the essential readings for the family, a guide-book for creative reunions (literary circles, artistic studios *etc*.), it is a book for all ages.

Ion Găină

reabilitării valorilor *etc*. Fiecare Clipă îşi are blazonul său – o emblemă care exprimă grafic momentul realizării artistice. Lecţia începe şi se termină cu formule speciale de salut.

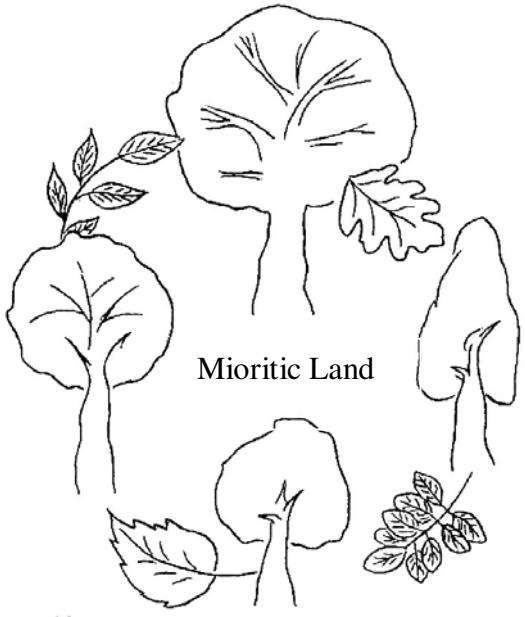
Destinat, de fapt, elitei intelectuale a elevilor şi studenţilor, "Cuvântul" – Abecedar al tânărului creator – e lucrarea care vine să îndemne la libertatea creaţiei şi e, posibil, una din cărţile importante ale familiei, un îndrumar pentru reuniunile de creaţie (cenacluri literare, studiouri artistice *etc*.), o carte pentru toate vârstele.

Ion Găină

# THE WORD (THE ABC OF THE YOUNG CREATOR)

# CUVÂNTUL (ABC-UL TÂNĂRULUI CREATOR)

FORM OF GREETING FOR ***THE WORD*** CLASS



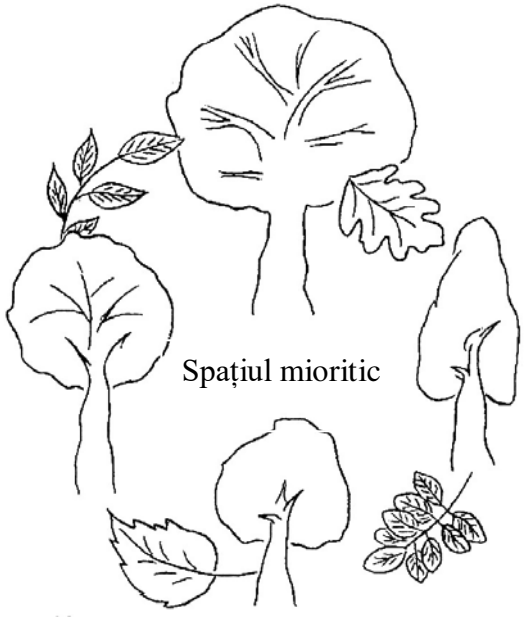

***The teacher***: Storms pass by
And black earthquakes pass away,
***The pupils***: But who remains here,
Under the walnut tree…?

***The teacher***: Foreign armies appear again
And the ancient boundary weeps bitterly,
***The pupils***: But who remains in this place,
Under the oak tree…?

***The teacher***: False churches collapse on the paving
And all things around are gift and affliction,
***The pupils***: But who remains here,
Under the locust tree…?

***The teacher***: Dear one, why is there betrayal in the world,
What do those two sparks lack?
***The pupils***: But who remains here
Under the linden tree…?

# FORMULĂ DE SALUT LA ORA *CUVÂNTUL*




***Profesorul***: Furtunile trec
Şi cutremure negre se duc,
***Elevii***: Dar cine rămâne aicea,
Sub nuc...?

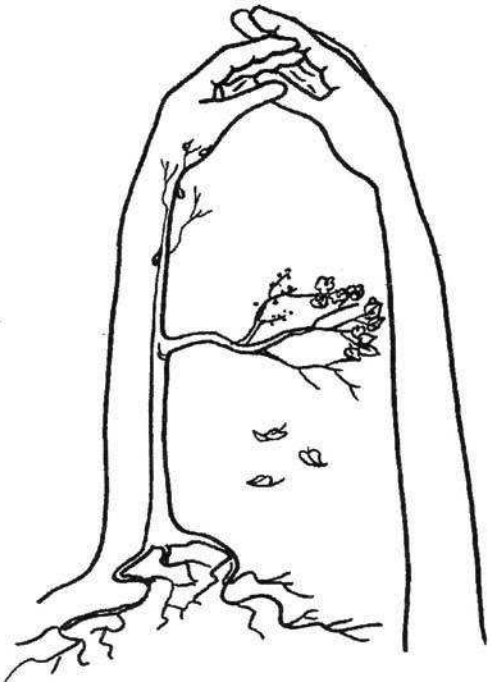
***Profesorul***: Oşti străine iarăşi apar
Şi plânge de jale strămbunul hotar;
***Elevii***: Dar cine rămâne pe loc,
Sub stejar...?

***Profesorul***: Cad false biserici pe caldarâm
Şi toate în juru-ţi sunt dar şi un chin,
***Elevii:*** Dar cine rămâne aici,
Sub salcâm...?

***Profesorul***: Iubito, trădare pe lume de ce-i,
Ce nu le-ajunge celor două scântei?
***Elevii***: Dar cine rămâne aicea,
Sub tei...?

# THE POEMS OF THE LETTERS A-Z

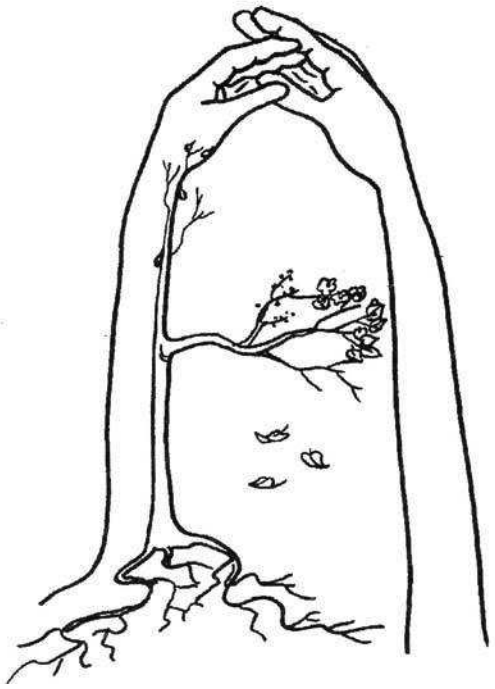
# POEMELE LITERELOR A-Z



❋

If you were to open the *ABC of Time*, what would you like to read on *the Page of the Day*, *the Page of the Night*, *the Page of Past Ages* or *the Page of the Present Second etc*.?

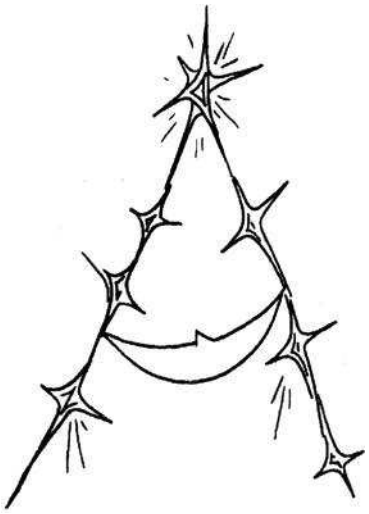
N.B.!
(*Nota bene!*) Note well!
1. About the tree with its roots in space I would say …
2. About the arms with roots I would write …



❋

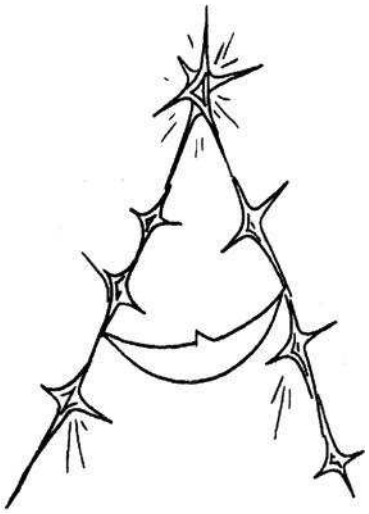
Dacă ai deschide *Abecedarul Timpului*, ce-ai vrea să citeşti în *Pagina Zilei*, în *Pagina Nopţii*, în *Pagina Vremilor Apuse* sau în *Pagina Secundei Azi etc*.?

N.B.!
1. Despre lacrima cu rădăcinile în spaţiu aş spune...
2. Despre braţele cu rădăcini aş scrie...



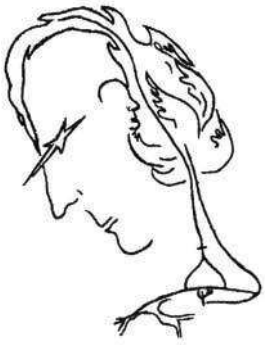
❋

But what is written in:
a) – the ABC of the stars,
b) – the ABC of the roads,
c) – the ABC of the grass,
d) – the ABC of the flowers,
e) – the ABC of the trees,
f) – the ABC of the rainbow,
g) – the ABC of the waters,
h) – the ABC of the birds,
i) – the ABC of the gates,
k) – the ABC of the springs,
l) – the ABC of the clouds *etc*.?



❋

Dar ce e scris oare în:
a) – ABC-ul stelelor,
b) – ABC- ul drumurilor,
c) – ABC-ul ierbii,
d) – ABC-ul florilor,
e) – ABC-ul pomilor,
f) – ABC-ul curcubeului,
g) – ABC-ul apelor,
h) – ABC-ul păsărilor,
i) – ABC-ul porţilor,
î) – ABC-ul izvoarelor,
j) – ABC-ul norilor *etc*.?

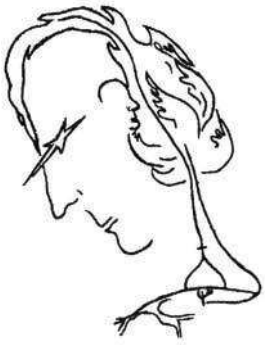


*The Friday Person*

✵

Taking into account the meanings associated with Friday, (see Man's Life – A Week), explain why the image of the *Friday Person* we see gathered together:

the star,
the leaf,
the flame,
the bell,
the dome
the cathedral,
the roots …

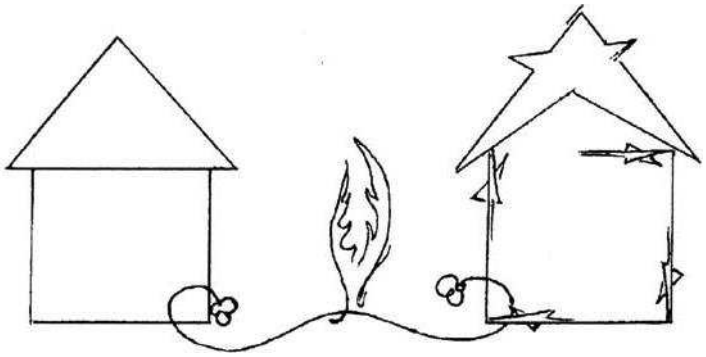


*Omul de Vineri*

❋

Ţinând cont de semnificaţiile zilei de vineri (vezi Viaţa omului – o săptămână), explicaţi de ce pe chipul *Omului de Vineri* s-au adunat:

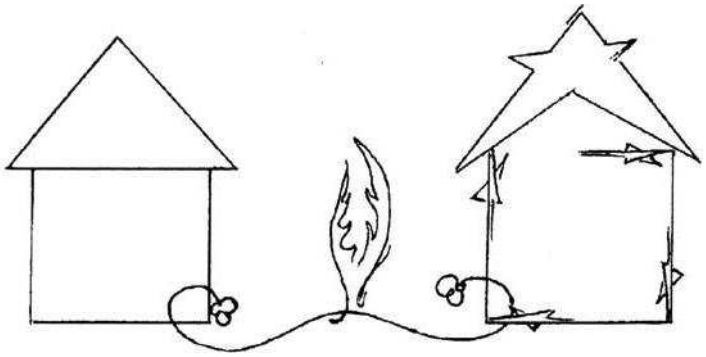
steaua,
frunza,
flacăra,
clopotul,
cupola,
catedrala,
rădăcinile...



*Science and Art*

a) Using the image above, talk about science and art.
b) Propose a different graphical interpretation of these notions.

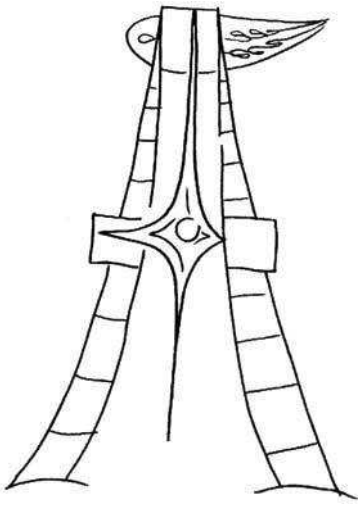
N.B.!
*a)* If you had magic power and you could enter the *Time Fortress,* what secrets would you like to discover in it?
b) The entrance to the Fortress looks like an amphora, an eye, an egg, it is triangular, it has the shape of an arch of triumph …
c) From what other shapes could you "build" this entrance?



*Ştiinţă şi Artă*

a) Vorbiţi despre ştiinţă şi artă, folosind imaginea de mai sus.
b) Propuneţi o altă interpretare grafică a acestor noţiuni.

N.B.!
a) Dacă ai avea putere magică şi ai intra în *Cetatea Timpului*, ce taine ai vrea să descoperi în ea?
b) Intrarea în Cetate seamănă cu o amforă, cu un ochi, cu un ou, e triunghiulară, are forma unui acr de triumf...
c) Din ce forme aţi mai puta "zidi" această intrare?



❋

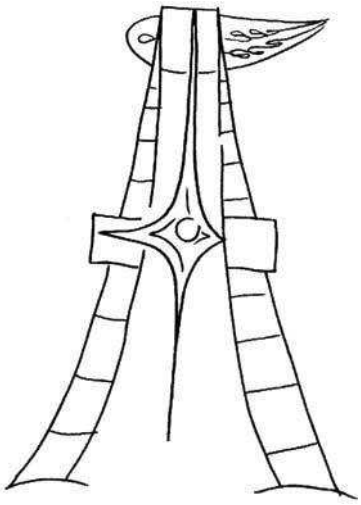
Ascending *the Steps of the Day* and *of the Night*, the Star of my thought touched its forehead against the aura of the first word Mo-o-o-ther![5]

N.B.!

1. Place on these steps symbols that could represent inspired moments.
2. Write down words which you pronounce with love and sincerity and which you think may wear on their brow a special halo.

Try to represent graphically the Word and its halo.

[5] The letter "ă" in the Romanian language is a mid central unrounded vowel sound pronounced /ə/.



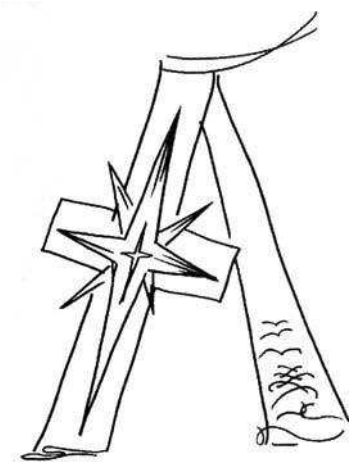
❋

Urcând *Treptele Zilei* şi *ale Nopţii*, Steaua gândului meu şi-a atins fruntea de aura primului cuvânt Ma-mă-ă-ă!

N.B.!

1. Plasaţi pe aceste trepte simboluri care ar putea reprezenta clipe inspirate.
2. Scrieţi cuvinte ce le pronunţaţi cu dragoste şi sinceritate şi care credeţi că ar purta pe creştet un nimb aparte.

Încercaţi să reprezentaţi grafic Cuvântul şi nimbul său.



❋

I saw a crucified star. It was the *Moment of the Day* that I had just lived… It reproached me with its gaze…

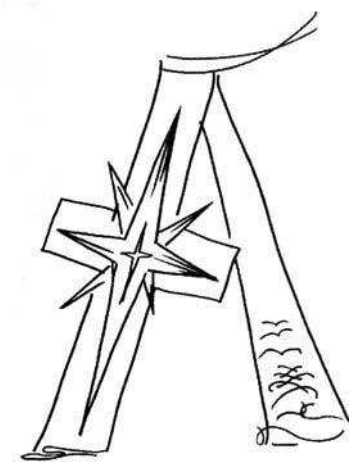
1. Silently, I ascended the birds of my thought using the path which could let me encounter a star beam and…
2. Waves of regret rushed over the path of my thought…

N.B.!

1. Do your best to express (in written form) the destiny of the star.
2. A tear of rain told me that it saw *the House of the Vowels*…

a) How do you imagine *the House of the Vowels*?

b) What is it that the star from the house window sings about?



❋

Am văzut o stea răstignită. Era *Clipa Zilei* ce-am trăit-o... Mi-a reproşat cu privirea...

1. Tăcut, am urcat păsările gândului meu pe drumul ce se poate întâlni cu o rază de stea şi...
2. Valuri de regrete au năvălit pe cărarea gândului meu...

N.B.!
1. Străduiţi-vă să redaţi (în scris) destinul stelei.
2. O lacrimă de ploaie mi-a spus că a văzut *Casa Vocalelor*...
a) Cim îţi imaginezi *Casa Vocalelor*?
b) Despre ce cântă steaua din fereastra casei?



❋

There are *Thoughts that fall up in the sky…*

There are some which the earth swallows…

N.B.!
a) Imagine what you would do with each of them if you were destined to feel their *Touch*.
b) Maybe these leaves are steps for words?
c) Maybe they are moments from the *Time Tree*?...
d) Or it is the *Song of Light and Darkness*?...